

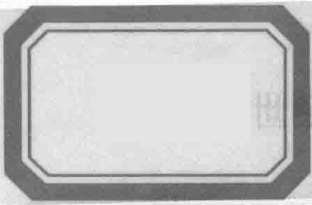
【传世经典 文白对照】

國語

陈桐生 译



中華書局



字典 文白对照

國語

陈桐生 译



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

国语/陈桐生译. —北京:中华书局,2014.10

(传世经典 文白对照)

ISBN 978-7-101-10447-9

I. 国… II. 陈… III. ①中国历史-春秋时代-
史籍②《国语》-译文 IV. K225.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 222410 号

书 名 国 语

译 者 陈桐生

丛 书 名 传世经典 文白对照

责任编辑 周 旻

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2014 年 10 月北京第 1 版

2014 年 10 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 13½ 字数 260 千字

印 数 1-6000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-10447-9

定 价 30.00 元

出版说明

《国语》是一部记载西周春秋王侯卿士大夫治国言论的原始史料汇编。《国语》之“语”，是西周春秋时期一种记载君臣治国之语的文体。各国之“语”最初可能是单篇流传，并借朝聘赴告机会得到交流，战国初年某国史官把他手头上所掌握的各国之“语”按国别编为一书，遂成今本《国语》。它的记载上至周穆王，下迄鲁悼公，约当公元前967年至公元前453年，历时514年，包括周、鲁、齐、晋、郑、楚、吴、越八国之“语”。

《国语》内容广泛，涉及“邦国成败，嘉言善语，阴阳律吕，天时人事逆顺之数”，其书“包罗天地，探测祸福，发起幽微，章表善恶”（韦昭《国语解叙》），编者选编的宗旨是为王侯卿士大夫治国保家“道训典”，“献善败”，其中劝谏内容远远多于颂美，可见编者提供懿戒的意识是何等强烈！《国语》记载了很多有价值的思想言论，如《周语上》载邵公“防民之口，甚于防川”、“为民者宣之使言”之语，这在当时具有振聋发聩的意义，对后代也有强烈的针砭价值。《国语》也保存了一批珍贵的文献资料，如《周语上》所载伯阳父言论是中国最早的对地震成因的阐述，《周语下》载单穆公谏景王铸大钱、铸大钟以及伶州鸠论钟律，是中国早期社会非常珍贵的金融、音律文献，《鲁语上》载展禽论祀典，详细地讲述了上古帝王的祭祀制度，其他如《郑语》所载史伯言论包含了大量的中国早期历史资料。《国语》文章呈现出鲜明的时代性，西周文章多记载名臣讽谏弊政和

嘉言懿行，春秋文章则主要突出齐桓、晋文等人的称霸谋略，这显示了“上古竞于道德，中世逐于智谋，当今争于气力”（《韩非子·五蠹》）的历史发展趋势。由于历史文化传统和现实条件的差异，《国语》各篇的地域特色也很明显。周、鲁以及刻意向周、鲁文化靠近的楚国言论多为道德劝谏，齐、晋、郑、吴、越之语则多为计谋。

从文学史意义上说，《国语》是真正能够代表西周春秋散文成就的唯一典籍，它代表了《尚书》之后《左传》之前西周春秋历史散文的真实发展水平。《国语》235篇文章展示了514年历史散文发展轨迹，本身就是一部散文发展史，堪称是研究西周春秋历史散文的活标本。

《国语》散文是史官在履行记载职责过程中诞生的，它不是朝廷的正式公文，所以史官们不必使用《尚书》那种佶屈聱牙的官方典诰公文体语言，而是用西周流行的普通书面语从事写作。这实际上是一场历史散文语言的革命——它使得散文语言更接近人们实际生活中所使用的语言。在此后三千多年封建社会中，散文创作所使用的语言就是由《国语》所代表的文言。从西周到战国初年，《国语》语言向平易化方向发展，通读《国语》，读者自会从中深切地感受到历史散文语言由古朴到畅达、由简练到流利的演进。

作为记言散文，《国语》上承《尚书》下启战国诸子说理散文，它代表了西周春秋时期说理散文所达到的水平，有着不可替代的文学地位。《国语》某些记言文呈现出由直观经验向抽象概括过渡的倾向，到西周中后期，人们已经能够比较纯熟地运用先提出核心论点、再围绕主题逐层展开论述的说理方式，一席言论往往就是一篇主题突出、结构紧凑、条理清楚的说理散文。在叙事方面，《国语》在表现手法上呈现出逐步演进的趋势。《周语上》的表现手法还相对单一，进入春秋以后，《晋语》、《吴语》、《楚语》突破了《周语上》单纯的叙述，文章中常有人物语言、行动、细节、场面描写，将历史事件的发展过程叙述得委曲详尽，

多元表现手法为此后历史散文积累了艺术经验。

由于《国语》材料来自不同地域，因此各国文章风格不尽相同。《周语》、《鲁语》均以浑朴平实见长，其文持论正统，语言朴实，立论重视遗训故实，多引经据典，显示出深厚的历史文化底蕴。《齐语》主要记载管仲的治国言论，文风一如管仲改革一样干练明断。《晋语》前半部分记载晋国五世动乱，后半部分记载六卿专权，其文风像政局一样波谲云诡，其中蕴含着阴险狠毒的杀机和深不可测的权术。《楚语》文风颇近周、鲁，但于浑厚古朴之中蕴含着一个新崛起的泱泱大国所特有的大气、朝气和颖锐之气。《吴语》文风突怒偃蹇，拗倔恣放；《越语》上篇概述句践灭吴经过，下篇记述范蠡为句践筹划灭吴的谋略，其中蕴含着一种深沉的哲理意味，文章洋洋洒洒极为畅达，如同风行水上。《国语》各国文章无论历时或长或短，文风都呈现出相对的稳定性，一方面是因为各国政治文化传统具有传承性，另一方面则是因为该国前代史官文风对其后任者产生持久的示范作用。

《国语》现存最早的注本是三国时期韦昭的《国语解》，现存明道本和公序本两种版本。本书原文以《四部备要》排印清代士礼居翻刻明道本为底本，参校《四部丛刊》影印明代翻刻公序本，各章采用上海古籍出版社吴绍烈等人校点《国语》拟定的标题，译文采用中华书局“中华古典名著全本全注全译丛书”《国语》中陈桐生先生的译文，采用左面原文，右面白话文译文“文白对照”的形式，希望能够帮助广大读者能更方便地读懂《国语》。

中华书局编辑部
2014年9月

目录

周语上	2
祭公谏穆王征犬戎	2
密康公母论小丑备物终必亡	4
邵公谏厉王弭谤	6
芮良夫论荣夷公专利	6
邵公以其子代宣王死	8
虢文公谏宣王不籍千亩	8
仲山父谏宣王立戏	12
穆仲论鲁侯孝	12
仲山父谏宣王料民	12
西周三川皆震伯阳父论周将亡	14
郑厉公与虢叔杀子颓纳惠王	16
内史过论神	16
内史过论晋惠公必无后	18
内史兴论晋文公必霸	22
周语中	26
富辰谏襄王以狄伐郑及以狄女为后	26
襄王拒晋文公请隧	30
阳人不服晋侯	30

襄王拒杀卫成公·····	32
王孙满观秦师·····	32
定王论不用全烝之故·····	34
单襄公论陈必亡·····	36
刘康公论鲁大夫俭与侈·····	40
王孙说请勿赐叔孙侨如·····	42
单襄公论郤至佻天之功·····	44
 周语下·····	 50
单襄公论晋将有乱·····	50
单襄公论晋周将得晋国·····	52
太子晋谏灵王壅谷水·····	56
晋羊舌肸聘周论单靖公敬俭让咨·····	62
单穆公谏景王铸大钱·····	64
单穆公谏景王铸大钟·····	66
景王问钟律于伶州鸠·····	72
宾孟见雄鸡自断其尾·····	76
刘文公与莒弘欲城周·····	76
 鲁语上·····	 80
曹刿问战·····	80
曹刿谏庄公如齐观社·····	80
匠师庆谏庄公丹楹刻桷·····	82
夏父展谏宗妇觐哀姜用币·····	82
臧文仲如齐告籒·····	84

展禽使乙喜以膏沐犒师	84
臧文仲说僖公请免卫成公	86
臧文仲请赏重馆人	88
展禽论祭爰居非政之宜	88
文公欲弛孟文子与邠敬子之宅	92
夏父弗忌改昭穆之常	92
里革更书逐莒太子仆	94
里革断宣公罟而弃之	96
子叔声伯辞邑	96
里革论君之过	98
季文子论妾马	100
 鲁语下	 102
叔孙穆子聘于晋	102
叔孙穆子谏季武子为三军	104
诸侯伐秦鲁人以莒人先济	104
襄公如楚	104
季冶致禄	108
叔孙穆子知楚公子围有篡国之心	108
叔孙穆子不以货私免	108
子服惠伯从季平子如晋	110
季桓子穿井获羊	112
公父文伯之母对季康子问	112
公父文伯饮南宫敬叔酒	114
公父文伯之母论内朝与外朝	114

公父文伯之母论劳逸	114
公父文伯之母别于男女之礼	116
公父文伯之母欲室文伯	118
公父文伯卒其母戒其妾	118
孔丘谓公父文伯之母知礼	118
孔丘论大骨	118
孔丘论楛矢	120
闵马父笑子服景伯	120
孔丘非难季康子以田赋	122
齐语	124
管仲对桓公以霸术	124
管仲佐桓公为政	132
桓公为政既成	134
管仲教桓公亲邻国	136
管仲教桓公足甲兵	136
桓公帅诸侯而朝天子	138
葵丘之会天子致胙于桓公	140
桓公霸诸侯	140
晋语一	144
武公伐翼止栾共子无死	144
史苏论献公伐骊戎胜而不吉	144
史苏论骊姬必乱晋	150
献公将黜太子申生而立奚齐	150

献公伐翟桓	152
优施教骊姬远太子	154
献公作二军以伐霍	156
优施教骊姬谮申生	158
申生伐东山	162
 晋语二	 166
骊姬谮杀太子申生	166
公子重耳夷吾出奔	172
虢将亡舟之侨以其族适晋	172
宫之奇知虞将亡	174
献公问卜偃攻虢何月	174
宰周公论齐侯好示	174
宰周公论晋侯将死	176
里克杀奚齐而秦立惠公	176
冀芮答秦穆公问	184
 晋语三	 186
惠公入而背外内之赂	186
惠公改葬共世子	186
惠公悔杀里克	188
惠公杀丕郑	188
秦荐晋饥晋不予秦粟	190
秦侵晋止惠公于秦	192
吕甥逆惠公于秦	196

惠公斩庆郑·····	198
晋语四·····	202
重耳自狄适齐·····	202
齐姜劝重耳勿怀安·····	204
齐姜与子犯谋遣重耳·····	206
卫文公不礼重耳·····	206
曹共公不礼重耳而观其骰肋·····	208
宋襄公赠重耳以马二十乘·····	210
郑文公不礼重耳·····	210
楚成王以周礼享重耳·····	212
重耳婚媾怀嬴·····	214
秦伯享重耳以国君之礼·····	216
重耳亲筮得晋国·····	218
秦伯纳重耳于晋·····	220
寺人勃鞮求见文公·····	222
文公遽见竖头须·····	224
文公修内政纳襄王·····	224
文公出阳人·····	226
文公伐原·····	226
文公救宋败楚于城濮·····	228
郑叔詹据鼎耳而疾号·····	230
箕郑对文公问·····	230
文公任贤与赵衰举贤·····	232
文公学读书于臼季·····	234

郭偃论治国之难易·····	234
胥臣论教诲之力·····	234
文公称霸·····	236
 晋语五·····	 238
臼季举冀缺·····	238
甯嬴氏论貌与言·····	238
赵宣子论比与党·····	240
赵宣子请师伐宋·····	240
灵公使鉏麇杀赵宣子·····	242
范武子退朝告老·····	242
范武子杖文子·····	244
郤献子分谤·····	244
张侯御郤献子·····	244
师胜而范文子后入·····	244
郤献子等各推功于上·····	246
苗棼皇谓郤献子为不知礼·····	246
车者论梁山崩·····	246
伯宗妻谓民不戴其上难必及·····	248
 晋语六·····	 250
赵文子冠·····	250
范文子不欲伐郑·····	252
晋败楚师于鄢陵·····	252
郤至勇而知礼·····	254

范文子论内睦而后图外	254
范文子论外患与内忧	254
范文子论胜楚必有内忧	256
范文子论德为福之基	258
范文子论私难必作	258
栾书发郤至之罪	260
长鱼矫胁栾中行	260
韩献子不从栾中行召	262
 晋语七	 264
栾武子立悼公	264
悼公即位	266
悼公始合诸侯	268
祁奚荐子午以自代	270
魏绛谏悼公伐诸戎	270
悼公使韩穆子掌公族大夫	270
悼公使魏绛佐新军	272
悼公赐魏绛女乐歌钟	272
司马侯荐叔向	272
 晋语八	 276
阳毕教平公灭栾氏	276
辛俞从栾氏出奔	278
叔向母谓羊舌氏必灭	280
叔孙穆子论死而不朽	280

范宣子与和大夫争田	280
髡柞死范宣子勉范献子	284
师旷论乐	284
叔向谏杀竖襄	284
叔向论比而不别	284
叔向与子朱不心竞而力争	286
叔向论忠信而本固	286
叔向论务德无争先	288
赵文子请免叔孙穆子	288
赵文子为室张老谓应从礼	290
赵文子称贤随武子	290
秦后子谓赵孟将死	292
医和视平公疾	292
叔向均秦楚二公子之禄	294
郑子产来聘	296
叔向论忧德不忧贫	296
 晋语九	 300
叔向论三奸同罪	300
中行穆子帅师伐狄围鼓	300
范献子戒人不可以不学	302
董叔欲为系援	302
赵简子欲有斗臣	304
阎没叔宽谏魏献子无受贿	304
董安于辞赵简子赏	304

赵简子以晋阳为保鄣	306
邰无正谏赵简子无杀尹铎	306
铁之战赵简子等三人夸功	308
卫庄公祷	308
史黯谏赵简子田于螭	308
少室周知贤而让	310
史黯论良臣	310
赵简子问贤于壮驰兹	310
窦犂谓君子哀无人	312
赵襄子使新稚穆子伐狄	312
智果论智瑶必灭宗	312
士茁谓土木胜惧其不安人	314
智伯国谏智襄子	314
晋阳之围	314
郑语	318
史伯为桓公论兴废	318
平王之末秦晋齐楚代兴	326
楚语上	328
申叔时论傅太子之道	328
子囊议恭王之谥	330
屈建祭父不荐芰	332
蔡声子论楚材晋用	332
伍举论台美而楚殆	336

范无宇论国为大城未有利者	340
左史倚相微申公子亯	342
白公子张讽灵王宜纳谏	342
左史倚相微司马子期唯道是从	346
楚语下	348
观射父论绝地天通	348
观射父论祀牲	350
子常问蓄货聚马斗且论其必亡	354
蓝尹亯避昭王而不载	356
郢公辛与弟怀或礼于君或礼于父	358
蓝尹亯论吴将毙	358
王孙圉论国之宝	360
鲁阳文子辞惠王所与梁	362
叶公子高论白公胜必乱楚国	362
吴语	368
越王句践命诸稽郢行成于吴	368
吴王夫差与越荒成不盟	370
夫差伐齐不听申胥之谏	372
夫差胜于艾陵使奚斯释言于齐	374
申胥自杀	374
吴晋争长未成句践袭吴	376
吴欲与晋战得为盟主	378
夫差退于黄池使王孙苟告于周	382